

金



版

格林童话

GELIN

TONGHUA



明天出版社

格林童话



脍炙人口的经典名篇

美轮美奂的精彩插图

图文共生的丰富意蕴

让你领略不朽的艺术魅力



ISBN 7-5332-4695-0



9 787533 246952 >

定价：17.50 元

图书在版编目(CIP)数据

格林童话:金版/[德]格林(Grimm,J.),[德]格林(Grimm,W.)著;裴莹译.-
济南:明天出版社,2004.10
ISBN 7-5332-4695-0

I.格… II.①格… ②格… ③裴… III.汉语拼音-儿童读物 IV.H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 078007 号

选题策划:曹 飞
文字编辑:凌艳明
美术编辑:李葆华
李雅萌

格林童话金版

[德国] 格林 著
[德国] 阿纳斯塔西娅·阿尔希波娃 绘画
裴 莹 译

*

明天出版社出版发行
(济南市经九路胜利大街)
<http://www.sdpress.com.cn>
<http://www.tomorrowpub.com>
各地新华书店经销 山东新华印刷厂潍坊厂印刷

*

180×203 毫米 24 开 7.5 印张
2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-5332-4695-0
I·1006 定价:17.50 元

山东省著作权合同登记号:图字 15-2001-89 号

Die Schönsten Märchen der Brüder Grimm

Illustrated by Anastassija Archipowa

Copyright ©1998 by Esslinger Verlag J.F. Schreiber GmbH, Esslingen/Wien, P.O.Box

10 03 25, 73703 Esslingen Germany

Chinese language copyright © 2004 by Tomorrow Publishing House



GELIN

金版

TONGHUA

格林童话



[德国] 格林 著

[德国] 阿纳斯塔西娅·阿尔希波娃 绘画

裴莹 译



明天出版社

TOMORROW PUBLISHING HOUSE

MU LU

目 录

huī gū niang 灰姑 娘	5
lín zhōngxiǎowū 林 中 小 屋	35
zhū rú guài 侏 儒 怪	60
chuān xuē zi de māo 穿 靴 子 的 猫	69
liù gè pú rén 六 个 仆 人	90
bái xuě gōng zhǔ 白 雪 公 主	119
yě wō jù 野 葛 苳	151
qī zhī wū yā 七 只 乌 鸦	168

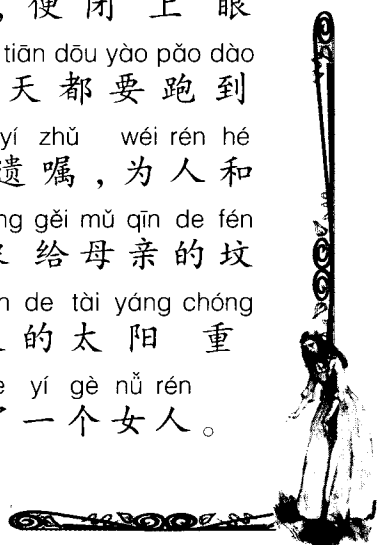
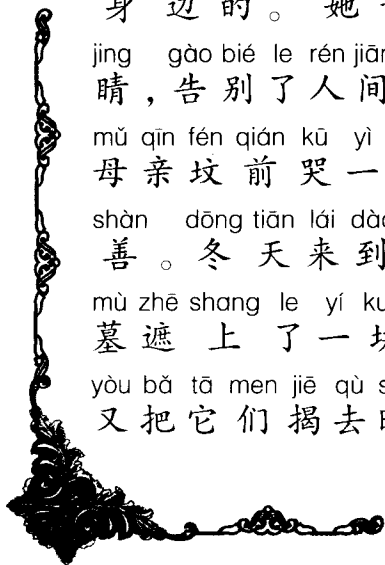






huī gū niang 灰 姑 娘

cóng qián yǒu yí gè fù rén tā de qī zi bìng le dāng tā de qī
从 前 有 一 个 富 人 ， 他 的 妻 子 病 了 。 当 他 的 妻
zi fā xiàn zì jǐ de shēng mìng kuài zǒu dào jìn tóu shí biàn bǎ nián yòu
子 发 现 自 己 的 生 命 快 走 到 尽 头 时 ， 便 把 年 幼
de dú shēng nǚ ér jiào dào chuáng qián duì tā shuō dào qīn ài de
的 独 生 女 儿 叫 到 床 前 ， 对 她 说 道 ： “ 亲 爱 的
hái zi nǐ zuò rén yào hé shàn zhè yàng rén cí de shàng dì huì yì zhí
孩 子 ， 你 做 人 要 和 善 。 这 样 ， 仁 慈 的 上 帝 会 一 直
zài nǐ shēn biān wǒ yě huì cóng tiān shàng kàn zhe nǐ shǒu hù zài nǐ
在 你 身 边 ， 我 也 会 从 天 上 看 着 你 ， 守 护 在 你
shēn biān de tā shuō wán zhè xiē huà hòu bù jiǔ biàn bì shàng yǎn
身 边 的 。” 她 说 完 这 些 话 后 不 久 ， 便 闭 上 眼
jīng gào bié le rén jiān dǎ zhè yǐ hòu gū niang měi tiān dōu yào pǎo dào
睛 ， 告 别 了 人 间 。 打 这 以 后 ， 姑 娘 每 天 都 要 跑 到
mǔ qīn fén qián kū yì chǎng tā lǎo jì mǔ qīn de yí zhǔ wéi rén hé
母 亲 坟 前 哭 一 场 。 她 牢 记 母 亲 的 遗 嘱 ， 为 人 和
shàn dōng tiān lái dào shí ái ái de bái xuě hǎo xiàng gěi mǔ qīn de fén
善 。 冬 天 来 到 时 ， 皑 皑 的 白 雪 好 像 给 母 亲 的 坟
mù zhē shàng le yí kuài jié bái de bù dāng chūn tiān de tài yáng chóng
墓 遮 上 了 一 块 洁 白 的 布 。 当 春 天 的 太 阳 重
yòu bǎ tā men jiē qù shí yǒu qián de fù qīn yòu qǐ le yí gè nǚ rén
又 把 它 们 揭 去 时 ， 有 钱 的 父 亲 又 娶 了 一 个 女 人 。







zhè nǚ rén bǎ zì jǐ liǎng gè qīn shēng nǚ ér yě dài guò lái le
这个女人把自己两个亲生女儿也带过来了，

tā men zhǎng zhe yí fù měi lì ér yòu bái jìng de liǎn dàn er kě shì
她们长着一副美丽而又白净的脸蛋儿，可是
què yǒu zhe yí fù chǒu è de hēi xīn cháng duì zhè ge kě lián de jì nǚ
却有着一副丑恶的黑心肠。对这个可怜的继女
lái shuō yí duàn jiān nán de suì yuè yě jiù cóng cǐ kāi shǐ le nán
来说，一段艰难的岁月也就从此开始了。“难
dào yào ràng zhè ge chǔn yā tou zhù zài wǒ men de fáng jiān lǐ ma nà
道要让这个蠢丫头住在我们的房间里吗！”那

liǎng gè yóu jì mǔ dài lái de jiě mèi shuō xiǎng chī fàn jiù déi gàn huó
两个由继母带来的姐妹说，“想吃饭就得干活！
nǐ zhè ge chú fáng yā tou kuài gǔn chū qù
你这个厨房丫头快滚出去！”

zhè liǎng jiě mèi bǎ gū niang hǎo kàn de yī fu dōu qiǎng zǒu le jiào
这两姐妹把姑娘好看的衣服都抢走了，叫
tā chuān shàng yí jiàn huī sè de jiù yī fu bìng gěi le tā yí shuāng
她穿上一件灰色的旧衣服，并给了她一双
mù tóu xié qiáo zhè ge jiāo ào de gōng zhǔ xiàn zài chéng shén me
木头鞋。“瞧这个骄傲的公主，现在成什么
yàng le tā men yì biān jiào zhe hā hā dà xiào zhe yì biān bǎ tā
样了！”她们一边叫着，哈哈大笑着，一边把她
tuī jìn le chú fáng
推进了厨房。

gū niang bì xū cóng zǎo dào wǎn de gàn hěn zhòng de huó er tiān
姑娘必须从早到晚地干很重的活儿，天
méi liàng jiù déi qǐ chuáng tiāo shuǐ shēng huǒ zuò fàn xǐ yī fu
没亮就得起床，挑水，生火，做饭，洗衣服。





chú cǐ zhī wài nà liǎng jiě mèi hái xiǎng fāng shè fǎ wéi nán tā tā men
除此之外，那两姐妹还想方设法为难她。她们
cháo xiào tā zhuō nòng tā hái bǎ wān dòu hé biǎn dòu dào jìn huī lǐ
嘲笑她，捉弄她，还把豌豆和扁豆倒进灰里，
yào gū niang zuò zài nà er yī lì lì bǎ tā men jiǎn chū lái dào le wǎn
要姑娘坐在那儿一粒粒把它们拣出来。到了晚
shàng gū niang yǐ jīng jīn pí lì jìn le kě tā què bù néng shàng
上，姑娘已经筋疲力尽了，可她却不能上
chuáng shuì jiào zhǐ néng zài lú zào biān de huī duī lǐ shuì yīn cǐ tā hún
床睡觉，只能在炉灶边的灰堆里睡。因此她浑
shēn shàng xià zǒng shì huī bù liū diū de xiǎn de hěn zāng yú shì nà
身上下总是灰不溜丢的，显得很脏，于是那
liǎng jiě mèi jiù jiào tā huī gū niang le
两姐妹就叫她“灰姑娘”了。

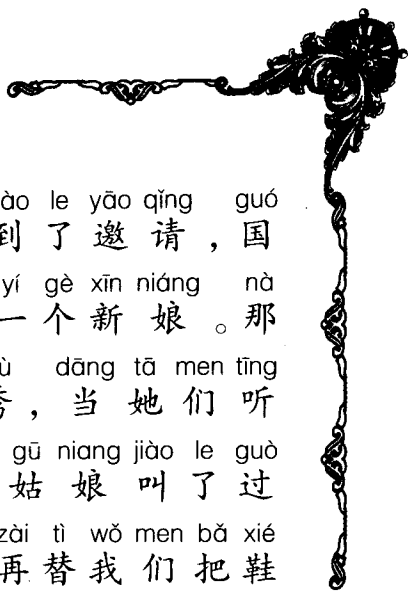
yǒu yì tiān fù qīn yào qù zuò mí sa tā wèn liǎng gè jì nǚ xiǎng
有一天，父亲要去做弥撒，他问两个继女想
yào diǎn shén me dōng xī hǎo kàn de yī fu yí gè shuō zhēn
要什么东西。“好看的衣服。”一个说。“珍
zhū hé bǎo shí lìng yí gè shuō nà me nǐ ne huī gū niang fù
珠和宝石。”另一个说。“那么你呢，灰姑娘？”父
qīn wèn nǐ xiǎng yào shén me fù qīn wǒ xiǎng yào de shì nín huī
亲问，“你想要什么？”“父亲，我想要的是您回
jiā de lù shàng dì yī gēn pèng dào nín mào zi de shù zhī qǐng nín bǎ
家的路上第一根碰到您帽子的树枝，请您把
tā zhé xià lái dài gěi wǒ
它折下来带给我。”

fù qīn wèi liǎng gè jì nǚ mǎi le piào liang de yī fu yǐ jí zhēn zhū
父亲为两个继女买了漂亮的衣服以及珍珠



hé bǎo shí zài huí jiā de lù shang dāng tā qí zhe mǎ chuān guò yí
和宝石。在回家的路上，当他骑着马穿过一
piàn lǜ sè de guàn mù cóng shí yì gēn zhēn shù zhī cā le tā yí xià
片绿色的灌木丛时，一根榛树枝擦了他一下，
bǎ tā de mào zi pèng dào le dì shang yú shì tā biàn zhé xià nà gēn
把他的帽子碰到了地上，于是，他便折下那根
zhēn shù zhī dài huí jiā qù le tā huí dào jiā lǐ bǎ liǎng gè jì nǚ
榛树枝带回家去了。他回到家里，把两个继女
xiǎng yào de dōng xī gěi le tā men suí hòu yě bǎ nà gēn zhēn shù zhī
想要的东西给了她们，随后也把那根榛树枝
jiāo gěi le huī gū niang huī gū niang xiè guò fù qīn lái dào mǔ qīn de
交给了灰姑娘。灰姑娘谢过父亲，来到母亲的
fén qián bǎ zhēn shù zhī zāi zài fén mù shang rán hòu fàng shēng dà kū
坟前，把榛树枝栽在坟墓上，然后放声大哭
le yì chǎng lèi shuǐ dī zài zhēn shù zhī shang bǎ tā jiāo de shī lù lù
了一场，泪水滴在榛树枝上，把它浇得湿漉漉
de zhēn shù zhī bèi huī gū niang de lèi shuǐ yì jiāo jū rán chéng huó le
的。榛树枝被灰姑娘的泪水一浇居然成活了，
zhǎng chéng le yì kē měi lì de xiǎo shù huī gū niang měi tiān sān cì lái
长成了一棵美丽的小树。灰姑娘每天三次来
dào zhēn shù xià tā yì biān kū yì biān qí dǎo měi tiān dōu yǒu yì zhī
到榛树下，她一边哭一边祈祷。每天都有一只
xiǎo bái niǎo fēi dào zhēn shù shang zhǐ yào tā shuō chū yì gè tā xiǎng
小白鸟飞到榛树上，只要她说出一个她想
yào de dōng xī nà xiǎo bái niǎo jiù huì bǎ zhè ge dōng xī rēng gěi tā
要的东西，那小白鸟就会把这个东西扔给她。

yǒu yí cì guó wáng yào jǔ bàn yì gè wéi qī sān tiān de qīng diǎn
有一次，国王要举办一个为期三天的庆典



huó dòng quán guó suǒ yǒu de gū niang dōu shōu dào le yāo qǐng guó
活动，全国所有的姑娘都收到了邀请，国
wáng xiǎng jiè zhè ge jī huì wèi wáng zǐ tiāo xuǎn yí gè xīn niáng nà
王想借这个机会为王子挑选一个新娘。那
liǎng gè jì jiě mèi yě chēng de shàng dà jiā guī xiù dāng tā men tīng
两个继姐妹也称得上大家闺秀，当她们听
shuō zì jǐ yě kě yǐ qù cān jiā shí biàn bǎ huī gū niang jiào le guò
说自己也可以去参加时，便把灰姑娘叫了过
lái shuō dào kuài gěi wǒ men shū shū tóu fa zài tì wǒ men bǎ xié
来，说道：“快给我们梳梳头发，再替我们把鞋
zi cā gān jìng bǎ yāo dài shàng de dài kòu dīng jiē shí wǒ men yào dào
子擦干净，把腰带上的带扣钉结实。我们要到
wáng gōng lǐ qù cān jiā wǔ huì la
王宫里去参加舞会啦！”

huī gū niang shùn cóng de wèi tā men gàn zhè gàn nà yì biān gàn
灰姑娘顺从地为她们干这干那，一边干
yì biān diào yǎn lèi yīn wèi tā yě xiǎng qù cān jiā wǔ huì tā qù kěn
一边掉眼泪，因为她也想去参加舞会。她去恳
qiú jì mǔ xī wàng jì mǔ yǔn xǔ tā yě qù cān jiā nǐ yě xiǎng
求继母，希望继母允许她也去参加。“你也想
qù huī gū niang jì mǔ shuō nǐ hún shēn shàng xià dōu shì huī
去，灰姑娘？”继母说，“你浑身上下都是灰，
zhè me zāng yě xiǎng qù cān jiā wǔ huì nǐ jì méi yǒu hǎo kàn de yī
这么脏，也想去参加舞会？你既没有好看的衣
fu yě méi yǒu hǎo kàn de xié zi yě xiǎng qù tiào wǔ kě shì zài huī
服，也没有好看的鞋子，也想去跳舞？”可是在灰
gū niang de zài sān qǐng qiú xià jì mǔ cái zhōng yú gǎi kǒu shuō hǎo
姑娘的再三请求下，继母才终于改口说：“好

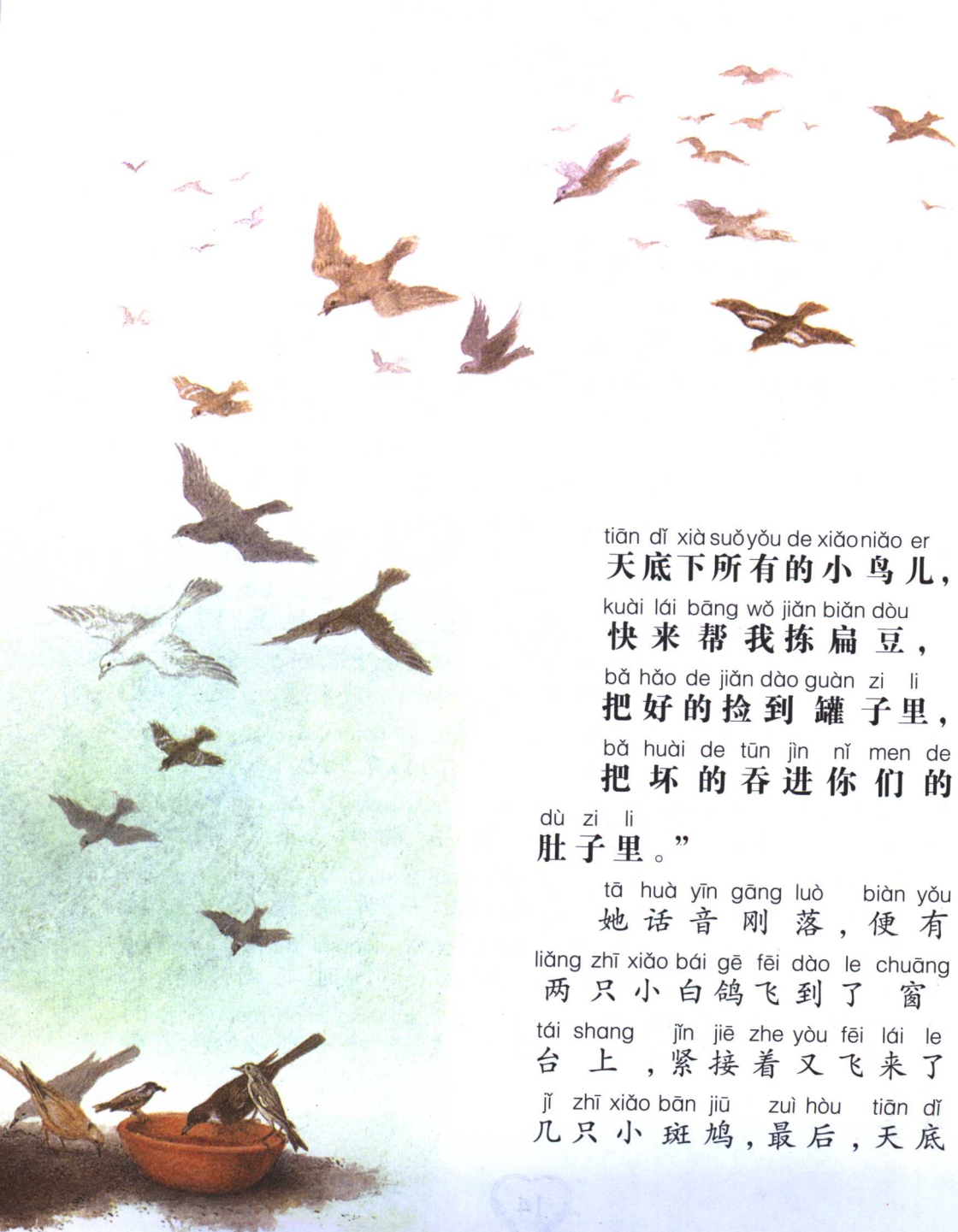


ya wǒ bǎ yí guǎn biǎn dòu
呀，我把一罐扁豆
sǎ zài huī lǐ rú guǒ nǐ zài
撒在灰里，如果你在
liǎng xiǎo shí zhī nèi zài bǎ tā
两小时之内再把它
men jiǎn chū lái nà me nǐ jiù
们拣出来，那么你就
kě yǐ qù huī gū niang
可以去。”灰姑娘
chuān guò hòu mén lái dào huā
穿过后门，来到花
yuán lǐ dà shēng hǎn dào
园里，大声喊道：

wēn shùn de xiǎo gē
“温顺的小鸽

zi kě ài de xiǎo bān jiū
子，可爱的小斑鸠，





tiān dǐ xià suǒ yǒu de xiǎo niǎo er
天底下所有的小鸟儿，

kuài lái bāng wǒ jiǎn biǎn dòu
快来帮我拣扁豆，

bǎ hǎo de jiǎn dào guān zi li
把好的捡到罐子里，

bǎ huài de tūn jìn nǐ men de
把坏的吞进你们的

dù zi li
肚子里。”

tā huà yīn gāng luò biàn yǒu
她话音刚落，便有

liǎng zhī xiǎo bái gē fēi dào le chuāng
两只小白鸽飞到了窗

tái shàng jǐn jiē zhe yòu fēi lái le
台上，紧接着又飞来了

jǐ zhī xiǎo bān jiū zuì hòu tiān dǐ
几只小斑鸠，最后，天底

xià suǒ yǒu de xiǎo niǎo er dōu jī jī zhā zhā chéng qún jié duì de fēi lái
下所有的小鸟儿都叽叽喳喳、成群结队地飞来
le tā men fēn fēn fēi luò dào huī duī de sì zhōu xiǎo bái gē diǎn le
了，它们纷纷飞落到灰堆的四周。小白鸽点了
diǎn tā nà xiǎo nǎo dai shǒu xiān zhuó qǐ le biǎn dòu rán hòu qí tā xiǎo
点她那小脑袋，首先啄起了扁豆，然后其他小
niǎo er yě gēn zhe pī pī pū pū de zhuó le qǐ lái tā men bǎ hǎo de
鸟儿也跟着噼噼扑扑地啄了起来。它们把好的
dōu jiǎn dào le guǎn zi li bǎ huài de dōu chī dào le zì jǐ de dù zi
都捡到了罐子里，把坏的都吃到了自己的肚子
li yí gè zhōng tóu méi dào zhè huó er quán gàn wán le rán hòu xiǎo
里，一个钟头没到，这活儿全干完了，然后小
niǎo men yòu quán dōu fēi zǒu le huī gū niang lián máng bǎ wǎ guǎn duān
鸟们又全都飞走了。灰姑娘连忙把瓦罐端
gěi jì mǔ qù kàn xīn lǐ měi zī zī de yì biān zài xiǎng zhè xià kě
给继母去看，心里美滋滋的，一边在想：这下可
yǐ qù cān jiā wǔ huì le kě shì jì mǔ kàn le hòu shuō bù xíng
以去参加舞会了。可是，继母看了后说：“不行，
huī gū niang nǐ méi yǒu yī fu bù néng qù tiào wǔ bù rán de huà
灰姑娘，你没有衣服，不能去跳舞，不然的话，
nǐ huì bèi bié rén qǔ xiào de huī gū niang yì tīng jí de kū le zhè
你会被别人取笑的。”灰姑娘一听急得哭了，这
shí jì mǔ yòu shuō dào rú guǒ nǐ néng zài yì xiǎo shí zhī nèi wǒ bǎ
时继母又说道：“如果你能在一小时之内替我把
mǎn mǎn liǎng guǎn biǎn dòu cóng huī duī li jiǎn gān jìng nà me wǒ jiù dài
满满两罐扁豆从灰堆里拣干净，那么我就带
nǐ qù
你去。”